

Curriculum Vitae Europass

Información personal

Apellido(s) / Nombre(s) **Rambla Mulet, Elena**
Móvil 655083321
Correo(s) electrónico(s) elenarambla@gmail.com/ abbeyroadacademia@gmail.com
Página web Abbeyroadlanguagecentre.wordpress.com

Experiencia laboral

Fechas	01/07/2010 - actualidad
Profesión o cargo desempeñado	Traductora-Intérprete jurado de inglés Profesora de inglés, alemán, francés y lengua española
Nombre de la empresa o empleador	Autónoma; desde 01/10/15 Academia Abbey Road
Fechas	01/10/2014 – 01/06/2015
Profesión o cargo desempeñado	Profesora de extraescolares. Inglés First, Pet y Ket, Alemán
Nombre de la empresa o empleador	Colegio Puértolas Pardo, Alcora
Fechas	01/09/2013 – 27/01/2014
Profesión o cargo desempeñado	Profesora de Lengua inglesa en Secundaria
Nombre de la empresa o empleador	Colegio Puértolas Pardo, Alcora
Fechas	Noviembre 20012
Profesión o cargo desempeñado	Profesora de Lengua inglesa en Secundaria y Bachiller.
Nombre de la empresa o empleador	Colegio Madre Vedruna Sagrado Corazón, Castellón
Fechas	01/09/2010 - 22/06/2012
Profesión o cargo desempeñado	Profesora en Bachiller y Secundaria Tutora de 4º ESO, Profesora de Inglés, Inglés conversación, Trabajo monográfico y Lengua Castellana en la ESO y Bachiller.
Nombre de la empresa o empleador	Colegio La Magdalena, Castellón
Fechas	01/05/2009 - 30/09/2010
Profesión o cargo desempeñado	Técnico Superior de Investigación Investigación en la creación de un diccionario terminológico onomasiológico sobre la cerámica
Nombre de la empresa o empleador	Universidad Jaume I, Castellón de la Plana
Fechas	01/05/2010 - 14/09/2010
Profesión o cargo desempeñado	Personal Técnico de Apoyo Investigación en la creación de un diccionario terminológico onomasiológico sobre la cerámica
Nombre de la empresa o empleador	Universidad Jaume I, Castellón de la Plana
Fechas	01/09/2009 - 01/07/2010
Profesión o cargo desempeñado	Profesora en el Máster de Tecnologías de la Traducción y Localización
Nombre de la empresa o empleador	Universidad Jaume I, Castellón de la Plana
Fechas	19/08/2005 - 05/05/2007
Profesión o cargo desempeñado	Profesora de Lengua española
Nombre de la empresa o empleador	Universidad Ripon College, Ripon, Wisconsin, EEUU

Fechas	01/03/2004 - 30/05/2004
Profesión o cargo desempeñado	Profesora de inglés comercial para adultos
Nombre de la empresa o empleador	QPT Consulting S.L., Villa-real, Castellón
Educación y formación	
Fechas	03/11/2008 - 15/03/2009
Cualificación obtenida	Curso de aptitud pedagógica (CAP)
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Jaume I
Fechas	01/09/2006 – 09/04/2008
Cualificación obtenida	Diploma de Estudios Avanzados (DEA). Calificación: Sobresaliente Cum Laude
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Jaume I
Fechas	01/10/2007 - 30/09/2008
Cualificación obtenida	Master en Tecnologías de la traducción y localización
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Jaume I
Fechas	01/10/1998 - 01/12/2003
Cualificación obtenida	Licenciatura en Traducción e interpretación de inglés
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Alicante
Fechas	01/10/1998 - 01/12/2003
Cualificación obtenida	Intérprete Jurado de Inglés (nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores)
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Alicante
Cursos y seminarios	
Fechas	Octubre 2014
Cualificación obtenida	Enfoque y metodología en las aulas bilingües. Metodología CLIL
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad CEU San Pablo
Fechas	Abril 2014
Cualificación obtenida	Tecnologías Educativas
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Politécnica de Valencia
Fechas	4/02/2014
Cualificación obtenida	Jornadas de formación trimestral: “Storytelling”
Nombre y tipo del centro de estudios	AMCO IBERIA SERVICIOS EDUCATIVOS, S.L.
Fechas	09/2013
Cualificación obtenida	Certificado de formación de profesorado de inglés en el método AMCO
Nombre y tipo del centro de estudios	AMCO IBERIA SERVICIOS EDUCATIVOS, S.L.
Fechas	01/09/2010 - 01/06/2011
Cualificación obtenida	Certificado de Grado Superior de Conocimientos de Valenciano
Nombre y tipo del centro de estudios	Conselleria de Cultura, educació i esport, Generalitat Valenciana
Fechas	01/10/2009 - 15/03/2010
Cualificación obtenida	Certificat de Valencià nivell C2-Superior
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Jaume I

Fechas	09/02/2009 - 24/03/2009
Cualificación obtenida	Creación de materiales interactivos con Flash
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Valencia
Fechas	04/02/2009 - 25/03/2009
Cualificación obtenida	Resolución de conflictos en el aula
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Valencia
Fechas	10/11/2008 - 31/12/2008
Cualificación obtenida	De la legislación docente al trabajo en el aula: Claves para empezar con la enseñanza
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Valencia
Fechas	30/06/2004 - 02/07/2004
Cualificación obtenida	Gestión de proyectos de traducción y control de calidad
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Jaume I
Fechas	14/05/2004 - 18/05/2004
Cualificación obtenida	II Curso de Traducción Asistida con Trados
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Jaume I
Fechas	15/02/2002 - 31/05/2002
Cualificación obtenida	La teoría sociológica en el umbral del siglo XXI
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Alicante
Fechas	01/09/2001 - 28/06/2002
Cualificación obtenida	Curso en destreza mecanográfica en teclado mecánico e informático y las prácticas administrativas
Nombre y tipo del centro de estudios	Centro de estudios Cambridge, Alicante
Fechas	10/07/2000 - 11/08/2000
Cualificación obtenida	Programa intensivo de inglés
Nombre y tipo del centro de estudios	Brock University, Canada

Capacidades y competencias personales

Idioma materno **español; castellano**

Otros idiomas

Autoevaluación

Nivel europeo ()*

inglés

catalán; valenciano

alemán

Comprensión				Habla				Escritura	
Comprensión auditiva		Lectura		Interacción oral		Capacidad oral			
C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente
C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente
B2	Usuario autónomo	B2	Usuario autónomo	B2	Usuario autónomo	B2	Usuario autónomo	B2	Usuario autónomo

(*) [Nivel del Marco Europeo Común de Referencia \(MECR\)](#)

Participación en proyectos y colaboraciones

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

• 1/02/2007- 30/09/2009: colaboradora en el proyecto de investigación "ONTODIC: Metodología y tecnologías para la elaboración de diccionarios onomasiológicos basados en ontologías. Recursos terminológicos para la e-traducción", financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (TSI2006-01911).

PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

- Curso 2009/2010: Colaboradora en el proyecto "CREC VI: Creación de recursos lingüísticos electrónicos y adquisición de destrezas en tecnologías de la terminología y la traducción", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- Curso 2009/2010: Colaboradora en el proyecto "E-Tecnoloc II: Enseñanza y aprendizaje virtual en el Máster de Tecnologías de la traducción y Localización", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- Curso 2008/09: Colaboradora en el proyecto "CREC V: Creación de recursos lingüísticos electrónicos y adquisición de destrezas en tecnologías de la terminología y la traducción", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- Curso 2008/09: Colaboradora en el proyecto "E-Tecnoloc I: Enseñanza y aprendizaje virtual en el Máster de Tecnologías de la traducción y Localización", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- 25/10/2007- 01/07/2008: Colaboradora en el proyecto "Cam-tutorial: Elaboración de tutoriales interactivos para el aprendizaje de las tecnologías de la traducción y la terminología", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- 25/10/2007- 01/07/2008: "CREC IV: Creación de recursos lingüísticos electrónicos y adquisición de destrezas en tecnologías de la terminología y la traducción", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- 01/10/2007- 30/05/2007: colaboradora en el proyecto de innovación educativa "CREC III: Creación de recursos lingüísticos electrónicos. Una experiencia de trabajo en equipo con estudiantes", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.
- 01/02/2007- 30/05/2007: colaboradora en el proyecto de innovación educativa "E-Terminología y E-IAT: Elaboración de materiales y recursos docentes para el aprendizaje autónomo de las prácticas de las asignaturas Terminología e Informática aplicada a la Traducción a través del entorno virtual de aprendizaje de la UJI", financiado por la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I.

COLABORACIONES

- 07/05/2007- septiembre 2010: colaboradora en el grupo de investigación TecnoLeTTra (Tecnologías del Lenguaje, la Terminología y la Traducción), Universitat Jaume I, Castellón.
- 07/05/ 2007- septiembre 2010: Moderadora de la lista de doctorado del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I "DOCTOTRAD".

Asistencias, participaciones y ponencias en congresos

- 13-14 de noviembre: Asistencia al congreso "Interpreting Naturally", X Jornadas, Universitat Jaume I, Castellón.
- 16-18 de junio de 2009:Asistencia al Congreso "Fourth International Meaning-Text Theory (MTT'09), Université de Montréal, Canadá.
- 19 de junio de 2009: Asistencia al "Workshop on Terminology and Lexical Semantics (TLS'09)", Université de Montréal, Canadá.
- 26-27 de mayo 2009: Participación en la VIII Jornada de Millora Educativa i VII d'Harmonització Europea, Universitat Jaume I.
- RAMBLA, ELENA Y A. ALCINA (octubre 2008): "Aportaciones de la relación hiponimia-hiperonimia para la organización e implementación de los conceptos de la cerámica industrial en una ontología", en IULMA International Conference on the Language of Science and Technology, Universitat Jaume I, Castellón.
- RAMBLA, ELENA (Junio 2008): "La relación hiponimia-hiperonimia en los términos de la cerámica industrial", en Jornadas de Fomento a la Investigación, Universitat Jaume I, Castellón.

Publicaciones

- RAMBLA, ELENA (2010): Review of Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective, Terminology, 16 (1).
- ALCINA, AMPARO; RAMBLA, ELENA Y VALERO, ESPERANZA (EDS.) (2009): Terminología y Sociedad del Conocimiento, Peter Lang, Berna.
- RAMBLA, ELENA (2008): "La relación hiponimia-hiperonimia en los términos de la cerámica industrial", en Jornadas de Fomento de la Investigación, Universitat Jaume I, Castellón.
- Miembro del Comité editorial del volumen 24 de la revista científica Minnesota and Wisconsin Teachers of English to Speakers of Other Languages. MinneWiTesoL Journal, USA, 2007.

Capacidades y competencias informáticas

- PARKS, MARGUERITE; FUERCH, MICHELLE Y RAMBLA MULET, ELENA (2006): "Red Light, Green Light, Caution". The International Journal of the Humanities. Volume 4, USA.
- Miembro del Comité editorial del volumen 23 de la revista científica Minnesota and Wisconsin Teachers of English to Speakers of Other Languages. MinneWiTESol Journal, USA, 2006.
- Editora y revisora de artículos para The International Journal of Humanities y para MinneWiTESOL Journal, USA, 2006.

- Programas de traducción asistida: Trados (multiterm, translator's workbench, las herramientas de WinAling, T-Window y TagEditor), Transit, Deja Vu X, SDLX.
- Programas de traducción automática: Systran.
- Programas de localización: Catalyst, Passolo.
- Procesadores de texto y maquetación: word perfect, Microsoft Word, Adobe Indesign, Adobe Framemaker, Photoshop, Adobe Acrobat 7.0 Professional.
- Programas de presentaciones: PowerPoint.
- Hojas de cálculo: Excel.
- Bases de datos: Access.
- Conocimientos de localización de software, localización de páginas web y localización de videojuegos.

Información adicional

BECAS Y ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN EL EXTRANJERO

- 07/05/2007-07/05/2008: Beca de colaboración de postgrado oficial en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I, Castellón.
- 19/08/2005- 01/06/2007: Estancia de investigación en la Universidad Ripon College, Wisconsin, USA.
- 19/08/2005- 01/06/2007: Profesora en la Universidad Ripon College, Wisconsin, USA.
- 15/08/2002-31/07/2003: Programa SOCRATES/ERASMUS en la Universidad de Bremen, Alemania.
- 10/07/2000-11/08/2000: Estudiante en el Programa intensivo de inglés, nivel superior. Brock University, St. Catharines, Ontario, Canadá.